



OPEN LETTER TO DIRECTOR GENERAL of DG.HR G. INGESTAD SCIC - Sound matters

[FR](#)

22 February 2021

Dear Ms Ingestad,

All the interpreters working in SCIC have been designated “critical and essential” staff and required to be present on the premises since the beginning of the COVID crisis.

They are required to interpret for meetings while sitting in small booths crudely divided by Plexiglas screens and often have to wear masks whilst interpreting. Since most delegates no longer travel to Brussels, interpreters have to translate speech delivered over the internet via video conference systems known as Interpretation Delivery Platforms (IDPs).

Interpreters have been more than willing to work under rather difficult conditions in order to preserve as much multilingualism as possible. However, those conditions are becoming untenable.

- The sound transmitted to interpreters over IDPs does not comply with any recognized standard. It is physically and cognitively exhausting to interpret sound which is barely audible or of extremely poor quality. Furthermore, studies have shown that there is a genuine and severe risk of permanent hearing damage or loss - in particular because the volume needs to be turned to very high levels. Several colleagues have reported acoustic events and the onset of hearing problems such as tinnitus.
- In addition, interpreters work in teams, which are understaffed in order to save space or enable more languages to be translated. In a recent example, a team worked understaffed for 14 hours over night with little or no access to sustenance or relief. Often interpreters are working in buildings, which are unheated and extremely poorly equipped. Even the coffee machines do not work anymore.
- The phase 0 “shift system” has never been properly applied in SCIC.

Although the workload on many days is still relatively low and maximum daily worked hours have been adapted to take account of the non-compliant sound, extremely difficult conditions, especially during Council of Ministers meetings, persist and need to

be addressed urgently.

Unfortunately, SCIC management has been unwilling or unable to adopt any of the possible solutions, such as requiring the users of SIDPs to adopt reasonable quality equipment and microphones or headsets, improving the quality of the sound by developing better platforms or making specially cabled rooms available in order to enable full teams to work.

Furthermore, Commissioners and high-ranking officials are amongst the worst offenders in making no effort to ensure they participate in videoconferences with good quality sound. This has reputational consequences for the Institution.

We would welcome any attention you can bring to this urgent matter

[Signed]

Juan-Pedro Perez Escanilla
Secretary General USB

Cc: C. Alegria DG.SCIC
C. Roques, E. Sakkers DG.HR

The Executive Committee
Union Syndicale Brussels

Sharing experience, building solidarity. Join Union Syndicale.

**To join Union Syndicale,
just reply with the message:
"Yes, I would like to join"**



[WEB](#) [FACEBOOK](#) [EMAIL](#)

LETTRE OUVERTE AU DIRECTEUR GENERAL DG HR G. INGESTAD SCIC – Le son compte

[EN](#)

22 février 2021

Chère Madame Ingestad,

Tous les interprètes travaillant au SCIC ont été désignés comme personnel "critique et essentiel" et sont tenus d'être présents dans les locaux depuis le début de la crise COVID.

Ils sont tenus d'interpréter des réunions en étant assis dans de petites cabines grossièrement séparées par des écrans en plexiglas et doivent souvent porter des masques pour interpréter. Comme la plupart des délégués ne se rendent plus à Bruxelles, les interprètes doivent traduire les discours prononcés sur Internet par le biais de systèmes de vidéoconférence appelés "plates-formes de prestation d'interprétation" (PSID).

Les interprètes ont été plus que disposés à travailler dans des conditions assez difficiles afin de préserver le plus possible le multilinguisme. Cependant, ces conditions deviennent intenable.

- Le son transmis aux interprètes sur les PSID n'est conforme à aucune norme reconnue. Il est physiquement et

cognitivement épuisant d'interpréter un son à peine audible ou de très mauvaise qualité. En outre, des études ont montré qu'il existe un risque réel grave de dommages ou de perte auditive permanente - en particulier parce que le volume doit être réglé à des niveaux très élevés. Plusieurs collègues ont fait état d'événements acoustiques et de l'apparition de problèmes auditifs tels que les acouphènes.

- En outre, les interprètes travaillent en équipes, qui sont en sous-effectif afin de gagner de la place ou de permettre la traduction d'un plus grand nombre de langues. Dans un exemple récent, une équipe a travaillé en sous-effectif pendant 14 heures de nuit avec peu ou pas d'accès à des moyens de subsistance ou d'assistance. Souvent, les interprètes travaillent dans des bâtiments non chauffés et extrêmement mal équipés. Même les machines à café ne fonctionnent plus.
- Le "système de roulement" de la phase 0 n'a jamais été correctement appliqué au SCIC.

Bien que la charge de travail de nombreux jours soit encore relativement faible et que le nombre maximum d'heures de travail journalier ait été adapté pour tenir compte de la non-conformité du son, des conditions extrêmement difficiles, notamment lors des réunions du Conseil des ministres, persistent et doivent être traitées d'urgence.

Malheureusement, la direction du SCIC n'a pas voulu ou n'a pas pu adopté l'une des solutions possibles, telles que l'obligation pour les utilisateurs des PSID d'adopter un équipement et des microphones ou des casques de qualité raisonnable, l'amélioration de la qualité du son par le développement de meilleures plates-formes ou la mise à disposition de salles spécialement câblées afin de permettre à des équipes complètes de travailler.

En outre, les commissaires et les hauts fonctionnaires sont parmi les pires coupables en ne faisant aucun effort pour s'assurer qu'ils participent aux vidéoconférences avec un son de bonne qualité. Cela a des conséquences sur la réputation de l'institution.

Nous serions heureux de recevoir toute l'attention que vous pouvez porter à cette question urgente

[Signé]

Juan-Pedro Perez Escanilla
Secrétaire général USB

Copie: C. Alegria DG.SCIC
C. Roques, E. Sakkers DG.HR

**Le Comité exécutif
Union Syndicale Bruxelles**

**Partageons l'expérience, construisons la solidarité. Rejoignez l'Union Syndicale.
Pour adhérer à l'Union Syndicale Bruxelles,
Faites un simple renvoi avec la mention
"Je veux adhérer"**

US BXL: J-70 Bloc C, (01/102) ' +32 2 29 60770



Marc FEARN Augusto GONZALEZ Sophie HOTTAT Ignazio IACONO Christoph JANKER Myriam KREUTZ Olivier LE DOUR Daniela MORMILE



Raffaele NAPOLITANO Dario PROIETTI Juan Pedro PEREZ ESCANILLA Olivier PETSCH Pietro ROSSI Carlo SCANO Stefano VARRIALE

[WEB](#) [FACEBOOK](#) [EMAIL](#)